

Porównanie tłumaczeń Jana 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Trwajcie we Mnie, a Ja w was. Jak — gałąź nie może owocu nieść z siebie samej, jeśli nie trwa w — winorośli, tak ani wy, jeśli nie we Mnie trwacie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trwajcie* we Mnie,** a Ja w was.*** Podobnie jak pęd nie może wydawać owocu sam z siebie, jeśli nie trwa w winorośli,**** tak i wy, jeśli we Mnie trwać nie będziecie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozostańcie we mnie, i ja w was. Jak pęd nie może owocu nieść z siebie, jeśli nie pozostaje w winorośli, tak ani wy, jeśli nie we mnie pozostajecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trwajcie we Mnie i Ja w was jak latorośl nie może owocu przynosić z siebie jeśli nie trwałaby w winorośli tak ani wy jeśli nie we Mnie wytrwalibyście

¹⁾ trwajcie, μένετε, l. pozostawajcie, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności (<x>500 15:4</x>L.).

²⁾ <x>500 6:56</x>; <x>690 2:24</x>

³⁾ <x>500 14:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 13:5</x>; <x>580 1:27</x>; <x>690 2:27</x>

⁴⁾ <x>520 11:17-18</x>